

# MWA KREOL



## ZOURNE INTL. LANG EK KILTIR KREOL

**OKTOB 2010**

Dans le cadre de la « Zourne Internasyonal Langaz ek Kiltir Kreol » célébrée à travers le monde au mois d'octobre, le Comité Diocésain 1<sup>er</sup> Février souhaite prolonger la tradition qu'elle avait initiée il y quatre ans pour célébrer la culture créole. C'est ainsi que le Comité 1<sup>er</sup> Février s'est associé à d'autres organisations créoles pour organiser en ce mois d'octobre un « MWA KREOL ».

L'appellation « MWA KREOL » revêt deux significations : un « mois » de célébration de l'affirmation créole et la célébration de l'identité (« moi ») du Créole.



## KOMITE ORGANIZASYON MWA KREOL Oktob2010

### **Ki ete Komite Lorganizasyon Mwa Kreol ?**

Komite Organizasyon Mwa Kreol regroup 8 organizasion / individi o nivo nasional ki finn zwenn sa lane-la pou selebre Zourne Internasional Lang ek Kiltir Kreol.

Sa li enn initiativ Komite Diosezin 1<sup>er</sup> Fevriye ki depi 2006 selebre regilierman Festival Kreol ek finn osi aport so kontribisyon dan premie Festival Kreol organize par Leta Repiblik Moris an Desam 2006.

### **Bann lorganizasion ki mam Komite LorganizasyonMwa Kreol :**

- 1) Komite Diosezin 1er Fevriye,
- 2) Asosiasion Profeser Lang ek Kiltir Kreol Morisien (APLKKM),
- 3) Carpe Diem,
- 4) FCM ( Federation des Creoles Mauriciens),
- 5) EMKS ( Evezelizasion Mision Kreol Surinam),
- 6) Bible Society of Mauritius
- 7) Institut Cardinal Jean Margeot ( Applied Pedagogy Department)
- 8) Grup AfrOpera

### **Lobzektif Komite Lorganizasyon Mwa Kreol**

Dan kontex Zourne Internasional Lang ek Kiltir Kreol,

1. Selebre ansam ek bann pei kreolofonn patrimwan mondial ek intanzib lang ek kiltir kreol
2. Fer dekouver lang ek Kiltir Kreol dan so diferan mod expresion
3. Valoriz patrimwan lingwistik ek kiltirel Kreol Morisien
4. Vilgariz bann travo resers, publikasion lor bann kestion (antropoloji, lang, kiltir, politik, ekonomik, ek sosial) ki tous lemond kreol dan Moris ek lezot pei

Responsab : Per Jean Maurice Labour, Vikar Zeneral, Diocese de Port Louis

Kordinater : Jimmy Harmon

Sekreter : Marjorie Desveaux



## PROGRAMME DES ACTIVITES

**22 octobre – 30 octobre 2010**



*Cérémonie de remise des attestations aux participants des cours « Lir, ekrir ek sant to lafwa dan kreol morisien »*

**Vendredi 22 octobre 2010  
18h00 à l'ICJM**

Ils sont autour d'une centaine de catholiques engagés dans la catéchèse, la lecture des messes du dimanche ou la chorale à avoir suivis cinq heures de formation en Kreol Morisien. Les cours se sont déroulés dans deux paroisses (Cassis et Beau Bassin) ou au siège de l'ICJM pendant les mois d'août-octobre 2010. Les cours portent sur la genèse des langues créoles, le cas du Kreol Morisien, la « grafi-larmoni » et la pertinence du langage de la foi et de la langue maternelle.

Les cours sont placés sous l'égide des Départements de Pédagogie Appliquée et de la Théologie & Pastorale de l'ICJM. Ils sont dispensés par des enseignants de Kreol Morisien réunis au sein de l'Asosiasion Profeser Lang ek Kiltir Kreol Morisien (APLKKM). Ces cours sont organisés dans le cadre de la parution du Nouveau Testament en Kreol Morisien, prévue en février 2011. Les cours se poursuivront dans d'autres paroisses l'an prochain.

La remise des attestations aux participants se fera en présence de M. Marc Etive et Mme Anne-marie Méyépa de la Bible Society of Mauritius.



*Festival de cantiques Créoles*

**Dimanche 24 octobre 2010  
09h00 – 16hr00, à la Chapelle Saint-Joseph (Surinam)**

« Anou sant nou Bondie dan langaz ek la misik nou kiltir », tel est le thème du festival de cantiques Créoles. Les cantiques Créoles sont une manière mauricienne d'exprimer la reconnaissance, la joie, la souffrance et aussi l'espérance du peuple Créole en Dieu. Dans ces cantiques, le peuple Créole puise de la force pour exprimer la foi qui l'accompagne dans ses combats. A l'instar des Afro-américains noirs qui



ont produit les Negro Spirituals, expression joyeuse de leurs combats, les cantiques Créoles ont été à la base de la vocation de certains artistes mauriciens très appréciés tels Linzy Bacbotte, Eric Triton, Mary Ane Both John. En fait, pour plusieurs, tout a commencé avec la chorale.

Ce festival de cantiques verra la participation de plusieurs chorales, dans un esprit d'unité, de joie et de partage vrai et sincère.



*Don de M. Dev Virahsawmy à Mgr Maurice E. Piat, pour l'ICJM, de ses travaux de recherche sur la langue Créole*

**Lundi 25 octobre 2010  
10h00 à l'ICJM**

M. Dev Virahsawmy, linguiste, écrivain et pionnier dans la promotion du Kreol Morisien, fait don de ses 40 années de travaux (Diploma Dissertation, 1967 ; DEA « Etudes Créoles », Université de Provence ; livres de références (Chaudenson, Chomsky, Stein, etc) ; archives de journaux de 1967-80 ; publications, etc) à l'Institut Cardinal Jean Margéot.

Dans son Diploma Dissertation, *Towards a Re-evaluation of Mauritian Creole* (1967) avec le Edinburgh University, Dev Virahsawmy écrit :

*[...]. That this work will allow my fellow countrymen , especially the so-called 'intellectual', how deeply bogged down in preconceived ideas and prejudices they are, how unrealistic their attitudes are, that contrary their views, 'Morsien', has a grammar, that it is an adequate vehicle for both education and literature... (p.136)*

Ce legs servira à la mise sur pied d'une Mauritian Creole Studies Section dans la bibliothèque de l'ICJM. Les travaux de M. Dev Virahsawmy font désormais partie du patrimoine linguistique, culturel et intangible de l'Ile Maurice. L'Institut Cardinal Jean Margéot se sent honoré par ce geste et se porte garant de ce patrimoine.



*Exposition des photos des familles Créoles*

**Vendredi 29 octobre 2010  
10h00, Municipalité de Port-Louis**

Cette expo photo vise à présenter la mémoire familiale à des grands moments de la vie que toute famille Créole garde précieusement. Elle reflète la fierté Créole et immortalise les générations. A chaque grande occasion telle le Nouvel An, les célébrations de mariage, de première communion, etc, les familles



Créoles se réunissent et prennent des photos souvenirs. Nous visiterons les *foto lontan* ainsi que des photos prises dans les studios de l'époque.

Cette expo permet au peuple Créole de relire son histoire et d'en tirer une fierté. Elle vise aussi à l'aider à se poser devant les autres sans honte, en assumant les aspects positifs et négatifs de son histoire.

L'expo sera inaugurée par l'Ambassadrice des Etats-Unis à Maurice, Mme Mary Jo Wills.



*Festival « rakont levanzil en kreol »*

**Samedi 30 octobre 2010  
14h00-16h00, à la Cathédrale Saint-Louis**

En cette période de vacances scolaires, des groupes d'enfants seront rassemblés pour écouter des conteurs d'évangile, prêtres et autres personnes.

Au cœur du génie de transmission orale de la culture Créole, comme le montrent les sirandanes et les scénettes, cet exercice vise à valoriser la capacité de l'évangile de se transmettre par l'évangile raconté. L'évangile a en effet été raconté avant d'être écrit.

Lors de ce festival, les pères Jocelyn Grégoire et Patrick Fabien et Mme Marie-France Favory dévoileront aux enfants leurs talents de conteurs de l'Évangile.



*Festival AfrOpera*

**Samedi 30 octobre 2010  
19h00, à l'amphithéâtre de Mahébourg**

Le Groupe Pran Kont présente Requiem, un concert théâtral : *Kouma Virginie ek so ti Paul tchombo zot prop destine ? Kouma enn pep dekouver sime lalimier ?*

Les paroles sont de M. Dev Virahsawmy

Mise en scène : Père Alex Maca

Musique : M. Gérald Grenade

Accompagnement musical : L'orchestre Witness.

Collaboration : Ministère des Arts et de la Culture



## Mwa Kreol

---

Mwa Kreol, mo fier seki mo ete.

Lekor, lespri, leker, talan pou sa pei la mo finn done.

Eko pei lafrik, lapo kouler later disab melanze.

Enn kiltir mo finn invante,

Ki tou kominote aproprie.

Frer, ser dan la miser ki devlopman finn oublie.

Rekonesans nou dimande,

Etikett bizin anleve,

Zistis, laverite nou reklame.

Nou palett se tou kouler,

Me kiltir kreol se enn kouler primer.

Frer, ser par vokasyon to fer pei avanse.

Klavie, plim, marto pass dan nou lamen

Pinso, poson, mikro pass dan nou lamen.

Nou explike, nou aranze, nou depane,

Sourir lor nou figir, nou mem ros ki tenir tou.

Konpoziter : Stanley Harmon  
Interpret : Christine Précieux

# MWA KREOL

**VANDREDI 22 OKTOB - 18 ER**  
INSTITUT CARDINAL JEAN MARGEOT  
REMIZ SERTIFIKA  
«KOUR LIR, EKRIK EK SANT TO  
LAFWA DAN KREOL MORISIEN»

**LINDI 25 OKTOB - 10ER**  
INSTITUT CARDINAL JEAN MARGEOT  
DON BANN TRAVO RESERS ,  
PIBLIKASION LOR LANGAZ KREOL  
PAR DEV VIRAHSAWMY

**VANDREDI 29 OKTOB - 10 ER**  
MINISIPALITE PORT LOUIS  
EXPOZISION  
«ALBUM FOTO FAMI KREOL»

**DIMANS 24 OKTOB - 10 ER**  
LASAPEL SAINT-JOSEPH, SURINAM  
FESTIVAL KANTIK KREOL

**SAMDI 30 OKTOB - 14 ER**  
KATEDRAL SAINT-LOUIS  
FESTIVAL «RAKONT LEVANZIL AN KREOL»

**SAMDI 30 OKTOB - 19 ER**  
MAHEBOURG WATERFRONT  
FESTIVAL TEAT / KONSER